

# Strategies Adopted in the Process of Remaking: Wentworth in Australia & Avlu in Turkey

A. EGE PALAZ - R. CEMRE AVCI - CANBERK GEDİKLİ - IMT4125 FALL, 2019

## Introduction

It is significant that adaptations are not supposed to make foreign elements visible in order for target audience to accept a series as if it was originated from target culture. For the purpose of making these remakes more acceptable and familiar to the target audience, auto-censorship strategies are adopted in the adaptation process.

## Literature Review

Evans states that a "remake" which means literally "making again" creates the source text in a new context. This recreation is already visible in the translation process. (2014, p.311)

There are two axes to consider when classifying remakes made for TV. The first one is the platform (ex: TV, book, theatre etc.) that the products are created and the culture in question is the latter.

(O'Thomas, 2010, p. 49)

Remakes, in many aspects, are creations dependent on the original work, as well as it includes a specific amount of adaptation.

(Rittmayer, 2009, p. 3)

## Analysis

The display of recreational drugs on TV is speculative considering it's affects on society. Additionally, sexuality is also a sensitive topic to feature on TV. The decision about the scenes that contain sexual or adult content are made in accordance with the history and values of society. These topics are censored to some extent in the selected TV series we chose in our study.

### WENTWORTH

SEASON 1 EPISODE 1

Due to Franky's threats, Bea is forced to smuggle a pack of **heroin** in prison via someone in conjugal visit. She receives the packed drugs with a **kiss**.

### AVLU

SEASON 1 EPISODE 1

Due to Azra's threats, Deniz is forced to smuggle a **sim card** in prison via someone in conjugal visit. She puts the sim card in her mouth during a **hug**.



Clearly, details such as hugging instead of kissing, and SIM card instead of drugs proves the fact that the concept of sexuality and drugs are self-censored and there are various reasons for this manipulation.



## Data Collection & Methodology

Select the first seasons of both tv series for comparison  
Watch the first seasons of both series  
Analyze the scenes within the concept of censorship  
Compare the remake with the original

## Findings

- Censorship in drug use, sexuality and violence
- Changes in the scenario
- Localization in jokes, idioms, humour and ethnicity

## Limitations

- Only the first seasons of Avlu and Wentworth
- Only the sexual scenes and drug related scenes

## Conclusion

The remake process contains not only the translation of the script but also the transfer of the setting, the explicitness in the scenes, and cultural expressions. The acceptance of a newly created product in the target culture, considering the fact that it was intended for another culture, depends on manipulation and the creativity of translators.

## REFERENCES

- O'Thomas, Mark. (2010). Turning Japanese: Translation, Adaptation and the Ethics of Trans-National Exchange. Adaptation Studies . (Ed.)  
Evans, Jonathan. (2014). Film remakes, the black sheep of translation. Translation Studies , 7, 3. 300-314.DOI: 10.1080/14781700.2013.877208.  
Rittmayer, Allison. (2009). Translation and Film: Slang, Dialects, Accents and Multiple Languages  
Translation: Comparative Perspectives.Vol 3, Article 1.